



## FOREWORD

アジアにおいて私たちは歴史的に膨大な時間をかけて交流を繰り返してきた。お互いの文化がお互いを刺激し、他国で生まれた文化を独自に受容し、育み、独自の文化を生み出してきた。私たちはそのような対話をずっと続けてきたのだ。

しかしアジア領域内でわれわれアジアの人々が交流することとは一体どういうことなのか。われわれは未だにそのような問いかけを続けている。そして世界の距離と時間が縮まり社会構造が均一化しつつある現代において、私たちはどのような対話を行っていくのだろう。アジアのもつ世界観は現代において重要な意味を持っている。しかし近代のように西欧社会で価値づけられるのではなく私たち自身で価値と意味を見出さねばならない。韓国アートの世界のアートシーンと直結させたサムジースペースが果たした意義は大きい。そしてアーティスト・イン・レジデンスを通して世界との対話が着実に広がりを見せていることは大きな次のステップを予感させる。トーキョーワンダーサイトとサムジースペースの連携が、隣国のパートナーとして、より緊密な対話を通して、アジアそして世界のネットワークのハブとしてダイナミックな創造活動を発信してゆくことを期待している。

今回、初めてのサムジースペースとトーキョーワンダーサイトの交換プログラムに大巻伸嗣 / ジンラン・キムの2名が選出された。ともにすでにレジデンスや国際展の経験を持つ彼らは、滞在期間中集中的に制作を行ない、大きな成果をあげることとなった。

また大巻伸嗣はトーキョーワンダーウォール (TWW) 入賞から始まり、その後トーキョーワンダーサイトでのいくつかの展覧会などを経て、トーキョーワンダーサイトの成長とともに成長をしてきた今後の活躍が期待される作家たちのひとりである。TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンスにおける海外レジデンスへの派遣事業 (二国間交流事業) の始まりに彼を海外へ送り出すことは、TWW からTWS 青山までの若手アーティスト支援のステップそのものを象徴する。また、その彼が今後の作家活動への大きな足がかりを得たことは、東京都の若手アーティストのステップアップの事業を一から構築してきた開催者として大きな喜びであり、両名が後に続くアーティストたちへの大きな礎を作ってくれたことに心から感謝の意を表したい。

トーキョーワンダーサイト館長 / 東京都参与 | 今村有策

We in Asia have historically spent an enormous amount of time on developing cultural exchanges. Each country's culture has stimulated that of the other countries. One country adopts aspects of cultures born in other countries in its own unique way, cultivates them, and uses them to give birth to its own unique culture. We have been continuing that conversation since time immemorial.

However what does it mean for we people in the Asian region to interact with each other? We are still examining these kinds of questions. Moreover, there is the question of what kind of conversation we should have in today's world, in which distances and time are shrinking and social structures are becoming homogenized. The worldview of Asia has major significance in our age. However, we ourselves must discover value and meaning rather than simply accept the values imposed by Western European society as has often been the case in modern times. SSamzie Space, which directly links South Korean art to the world art scene, has played an extremely valuable role in this process. Moreover the fact that through the Artist in Residence program SSamzie has steadily expanded its conversation with the world gives us a promising of the next major step. The collaboration between the Tokyo Wonder Site and SSamzie Space is expected to propagate dynamic creative activities as a hub in an Asian and world network through closer conversation as a partner to neighboring countries.

Shinji Ohmaki and Jinran Kim have been selected as the artists to be involved in the first SSamzie Space - Tokyo Wonder Site Exchange Residency Program. Both of these artists already have experience of being at artist-in-residence and of holding international exhibitions. During their time in the other country they concentrated intensively on producing works of art and achieved impressive results.

Furthermore, Shinji Ohmaki is one of the artists who marked the beginning of his career with Tokyo Wonder Wall (TWW) prize, and has grown artistically along with the growth of Tokyo Wonder Site itself as he subsequently held several exhibitions and other events at Tokyo Wonder Site. His dispatch overseas at the commencement of the project run by TWS Aoyama: Creator-in-Residence for the dispatch of artists to overseas residencies (the bilateral exchange residency program) symbolizes the step of support for young artists from TWW to TWS Aoyama. As the organizer that built the Tokyo Metropolitan Government's step-up project for emerging artists from scratch, I am extremely happy that this artist obtained a major launching-pad for his future activities, and would like to express my deep gratitude to these two artists for building a strong foundation for the artists who will come after them.

Yusaku Imamura | Director, Tokyo Wonder Site /  
Counselor on Special Issues to the Governor, Tokyo Metropolitan Government

レジデンス交換プログラム01   トーキョーワンダーサイト ↔ サムジースペース (韓国・ソウル)	
大巻伸嗣	
会場	サムジースペース 121-190 ソウル特別市麻浦区倉前洞5-129 電話: 02-3142-1695 / FAX: 02-338-4237 E-Mail: ssamziespace@ssamziespace.com URL: http://www.ssamziespace.com
滞在期間	2006年10月15日(日) ~ 12月30日(土)
オープンスタジオ	2006年12月22日(金)
主催・企画	トーキョーワンダーサイト
後援	サムジースペース

## カタログ

発行 トーキョーワンダーサイト  
発行日 2007年3月20日(火)

## Exchange Residency Program 02 | Tokyo Wonder Site ↔ SSamzie Space (Seoul, Korea) Shinji Ohmaki

Venue SSamzie Space  
5-129 Changjeon-dong, Mapo-gu, Seoul, Korea  
TEL: 02-3142-1695 / FAX: 02-338-4237  
E-Mail: ssamziespace@ssamziespace.com  
URL: http://www.ssamziespace.com  
Duration of Residency October 15 (Sun) - December 30 (Sat), 2006  
Open Studio December 22 (Fri)  
Organized and Curated by Tokyo Wonder Site  
Supported by SSamzie Space

## Catalogue

Published by Tokyo Wonder Site  
Publication Date March 20 (Tue), 2007

トーキョーワンダーサイト | トーキョーワンダーサイトは2001年、東京都の公募展トーキョーワンダーウォールと連携した若手芸術家支援育成、及びジャンルを超えた芸術家の創造的交流の場としてスタート。国際的に活躍するアーティストの展覧会、現代音楽の紹介、伝統芸能とのコラボレーション、アーティスト・イン・レジデンスの試行、アーティストとアートラバーによるクラブナイトまで、多岐にわたる活動を行ってきた。さらに2005年にはTWS 渋谷を開館。国際的なアートのハブとして活動を広げた。また、制作プロセスを重要視する滞在プログラムの実施と、より国際的・創造的な交流活動の場として機能していくことを目的として2006年11月7日にTWS 青山: クリエーター・イン・レジデンスをオープンした。

TOKYO WONDER SITE | Since its opening in 2001 as a new platform for art in Tokyo, Tokyo Wonder Site has been functioning as a gateway for young Japanese artists in coalition with the Tokyo government-hosted "Tokyo Wonder Wall" competition. With a variety of exhibitions by internationally active artists, events introducing contemporary music, collaboration projects with traditional arts and crafts, artist-in-residence, and even club nights involving artists and art fans, TWS has been covering wide-ranging grounds. The opening of TWS Shibuya in 2005 marked significant steps toward the envisioned establishment of an international art network platform. To function as a base for internationally oriented creative work and platform for true dialogue and exchange, and to offer the artist-in-residence program emphasis on the process of production, TWS Aoyama: Creator-in-Residence was launched on November 7, 2006.

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス | 東京を「創作の場」として一層強化しようとする東京都の新たな文化政策に基づき、美術、舞台芸術、音楽、デザイン、建築などクリエイティブ全般を視野に入れ、「クリエイター・イン・レジデンス」として世界創造都市・東京のクリエイティブ・シーンを刺激します。  
TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Based on Tokyo's new cultural policy aiming to further strengthen the city's quality as a "creative site," TWS Aoyama: Creator in Residence" program encompassing art, performing arts, music, design, architecture, and other disciplines to stimulate the cultural scene of the global creative city, Tokyo.

tokyo wonder site

TWS aoyama

ssamzie space

01

## Shinji Ohmaki

大巻伸嗣

TWS 青山: クリエーター・イン・レジデンス | レジデンス交換プログラム02 | トーキョーワンダーサイト ↔ サムジースペース (韓国・ソウル)  
滞在期間: 2006年10月15日(日) ~ 12月30日(土)

TWS Aoyama: Creator-in-Residence | Exchange Residency Program 02 | Tokyo Wonder Site ↔ SSamzie Space (Seoul, Korea)  
Duration of Residency: October 15 (Sun) - December 30 (Sat), 2006

## ARTIST'S PROFILE

### 大巻伸嗣

1971 岐阜県生まれ  
1997 東京芸術大学院美術研究科彫刻専攻修了

### 主な個展

2006 「大巻伸嗣個展 リミナル エアー ー Descend ー 2006」ギャラリーエークウッド (東京)  
2005 「大巻伸嗣個展 エコーズ - INFINITY -」資生堂ギャラリー (東京)  
2005 「大巻伸嗣個展 クリスタリゼーション」東京画廊 (東京)  
2005 「イフ ユー クド シー イン サイド ミー 大巻伸嗣個展」石田大成社ホール (京都)

### 主なグループ展

2007 「ノー バウンズ」サンコンテンポラリー、ソウル (韓国)  
2006 「グローバル・プレイヤーズ イン バンカート1929」ルードヴィヒ・フォーラム、アーヘン (ドイツ)  
2005 「グローバル・プレイヤーズ 日本とドイツの現代アーティスト」バンカート1929&バンカート スタジオ NYK (横浜)  
2005 「パラダイス タイム」スパイラルガーデン (東京)  
2003 「2003 アートの旅展」千葉県美術館 (千葉)  
2003 「アウト オフ ザ ブルー」トーキョーワンダーサイト (東京)  
2003 「第6回岡本太郎記念現代芸術大賞展」川崎市岡本太郎美術館 (神奈川)  
2003 「きらめく光 - 日本とヨーロッパの点表現 -」(静岡国立美術館)

### 受賞歴

2006 マコーミック・トリビュン 財団コンペティション入選  
2003 第6回岡本太郎記念現代芸術大賞特別賞受賞  
2002 第5回資生堂ADSP 受賞  
2002 《エコ》トーキョーワンダーサイト出品  
2000 トーキョーワンダーウォール入賞  
1999 第14回ホルベイン・スカラシップ奨学者認定  
1997 キリンコンテンポラリーアワード奨励賞

### その他

2004 バーモント・スタジオセンター奨学生にて米国に滞在

2006 サムジー・スタジオ・プログラム参加にて韓国に滞在

### Shinji Ohmaki

1971 Born in Gifu, Japan  
1997 Completed M.A. course in Sculpture, Tokyo National University of Fine Arts and Music

### Solo exhibitions

2006 "Liminal Air - Descend - 2006" Gallery A4, Tokyo  
2005 "ECHOES - INFINITY -" Shiseido Gallery, Tokyo  
2005 "Crystallization" Tokyo Gallery, Tokyo  
2005 "If you could see inside me" ISHIDA TAISEISHA CO., Ltd., Kyoto

### Group Exhibitions

2007 "NO BOUNDS" Gallery SUN contemporary, Seoul, Korea  
2006 "GLOBAL PLAYERS in Ludwig Forum Aachen, Germany" Ludwig Forum Aachen, Germany  
2005 "GLOBAL PLAYERS in BankART1929" BankART1929 & BankART Studio NYK, Yokohama, Kanagawa  
2005 "PARADISE TIME" Aoyama Spiral Garden, Tokyo  
2003 "2003 Art Odyssey" Chiba City Museum of Art, Chiba  
2003 "Out of the Blue" TOKYO WONDER SITE, Tokyo  
2003 "The 6th Taro Okamoto Memorial Award for Contemporary Art" Taro Okamoto Museum of Art, Kawasaki  
2003 "Twinkling Touch - Japanese and Western Pointillism -" Shizuoka Prefectural Museum of Art

### Awards

2006 Prize at McCormick Tribune Foundation Competition  
2003 Special Prize at "The 6th Taro Okamoto Memorial Award for Contemporary Art"  
2002 The 5th ADSP (Art Documents Support Program by SHISEIDO)  
2002 "ECHO" TOKYO WONDER SITE  
2000 Prize at TOKYO WONDER WALL  
1999 The 14th Holbein Scholarship Grant  
1997 KIRIN Contemporary Award Encouragement Prize

### Others

2004 Fellowship at Vermont Studio Center, U.S.A  
2006 SSamzie Space Studio Program, Seoul, Korea

## ARTIST'S STATEMENT

2006年10月15日から12月30日までの二ヶ月半の期間、韓国のソウルにあるサムジースペースのレジデンスに参加した。ソウルは、どこか知っているようで知らないような不思議な感覚のする街である。今まで色んな国に行ったが、こんな感覚は初めてであった。街並、コンビニエンスストアなどの店のづくり、中で売っている商品など少しずつ日本とは違う所が愛でもおもしろい。荒く拡大コピーした東京のようにも思えた。

レジデンスでは、2004年のUSA バーモントでのレジデンス以来、制作発表してきた“Flotage”という作品と、ここ数年やってきた“ECHO”のシリーズを制作することにした。レジデンス生活の中で、多くの韓国人達や他国の人達と交流した時、変容する文化、歴史、失われるものに対する問題などについて様々なことを話したことから、この二つの作品を制作しようと考えたからである。

“Flotage”とは、浮遊、浮力、浮遊物、漂流物といった意味を示す言葉である。空間を仕切ったこの作品は、空間それぞれの位置において内と外をつくりだす。新しく再構成され描かれた世界地図のスクリーンには、反対側の景色が写し出されて、もう片方の空間に作用し、内側と外側の永遠のサイクルをつくりだしてゆく作品である。ここでは、韓国という国の内と外、歴史の中で変容してきた韓国文化、ひとびとの内面と外面を浮かび上がらせることを趣旨とした。

ECHOは、絶滅危惧植物を使って描いた作品である。韓国の絶滅危惧植物を使って人、ものを描いた。この作品は、韓国の歴史の悲しさ、韓国の文化意識の変容を作品として表現しようとしたものである。この韓国でのレジデンスによって、アジアという意識をより深く持つことができたように思える。お互いにインフルエンスし合いながらつくりだした文化を感じることが、これからの私の大切なものになった。



### ECHO(上)

カーペット、食紅、蛍光灯
carpet, food color, light
1200×550×317cm
2002

### LIMINAL AIR 2003(下)

石膏、蛍光灯、その他
plaster, light, and so on
1200 X 600 X 280cm
2003

For a two-and-a-half month period from October 15 to December 30, 2006, I took part in the residency at Ssamzie Space Studio in Seoul, South Korea. Seoul is a city that has a mysterious feel to it, like it is familiar to me, but at the same time unfamiliar. I have visited a number of countries to date, and it was the first time for me to experience such a feeling. The urban landscape, the style of the shops and convenience stores, and the goods that were sold in the shops, all of these were slightly different from their counterparts in Japan, which was strange, but also interesting. It almost felt like being in a gigantic but slightly off-kilter photocopy of Tokyo.

While at the residency, I decided to create works from my “Flotage” series that I have created and exhibited since I did the residency in Vermont in the USA in 2004, and also to create a series of works on the “ECHO” theme I have developed over a number of years. In the course of interacting with many Korean people and people from other countries during my stay at the residency, I had a number of conversations about various issues, including the transformation of culture, history and loss. I decided to create these two works after reflecting on such conversations.

“Flotage” is a word that implies such things as floating, buoyancy, floating objects and floating wreckage. This work sections off the space and creates a sense of “inner” and “outer” within each of the sectioned spaces. On a screen that depicts a newly reconstructed and redrawn world map, the opposite view is illustrated, and using the other side of the space this piece seeks to create a cycle of “inner” and “outer” that goes on for eternity. This represents my attempt to show the inner and outer faces of South Korea, Korean culture as it has changed through history, and bring to life the inner and outer visages of the people of South Korea.

“ECHO” is a work that I drew utilizing endangered plant species. I used the endangered plant life of South Korea to depict people and objects. This work seeks to express the sadness of Korean history, and the transformation in cultural consciousness in the country. I believe that my sojourn at the residency in South Korea enabled me to deepen my awareness and consciousness of Asia. Going forward, feeling the cultures that were created through mutual interaction and influence will be a very precious experience for me.



### Flotage

布、修正液、木のフレーム
cloth, correction fluid, wooden flame
2006



### ECHO ―recrystallization―

布、膠、胡粉
cloth, glue, chalk
2006

### Flotage

トレーシングペーパー、修正液
tracing paper,correction fluid
2006



## ESSAY

### サムジースペースとトーキョーワンダーサイト間の継続的で前向きな交流への期待

実験的かつ進歩的なプログラムと国際的な活動を行ってきたサムジースペースとトーキョーワンダーサイトは、日韓のアート界で最も大きな影響力を持つオルタナティブ・スペースです。国際交流を求めた両施設は2006年にレジデンス交換プログラムを実施しました。こうしたプログラムは、現地での体験を通して相互理解を増進させながら他国の芸術文化の傾向をつかみ、各国間のネットワークを築いていくきっかけとなります。とりわけ対話式のレジデンス交換プログラムには、作家個人へのみならず交流する組織に対しての信頼と継続的な支援に基づいた交流の中で、より有効な相乗効果を生み出すことを期待したいと思います。

06年、プログラムに参加した最初の作家は韓国のジンラン・キム、そして日本の大巻伸嗣でした。トーキョーワンダーサイトに滞在したキム氏はその期間中、石けんを使いながら反復的な日常を表現したパフォーマンスや映像作品を展示しました。レジデンス交換プログラム終盤に日本で行われたオープン・スタジオと個展で彼女は、洗練されたアート作品を実現し、積極的かつ直接的に日本のアート界と交流する貴重な機会を得ました。一方、大巻氏は滞在していた3ヶ月の間にサムジースペース内外でのプロジェクトを実行しました。オープン・スタジオでは、韓国の伝統的な陰陽の思考に基づいた、一つの空間の内側と外側との間の境界線を視覚化した大型インスタレーション作品を展示しました。これは大巻氏にとって、他のプロジェクトや展覧会と連携し、韓国のアート界に働きかける機会でもありました。

サムジースペースはトーキョーワンダーサイトとレジデンス交換プログラムを通じて順調に両国のアート界に進出してきた2人の作家の活動に大いに注目しながら、前向きな交流を一貫して発展し続けられることを心より願っています。

<p>キム・ホンヒ   サムジースペース</p>	<p>Hoping for Continued and Forward-Looking Exchanges between SSamzie Space and Tokyo Wonder Site</p>
<p>Kim Hong-hee   SSamzie Space</p>	<p>Hoping for Continued and Forward-Looking Exchanges between SSamzie Space and Tokyo Wonder Site</p>

サムジースペース | 1998年に最先端、かつ発展中の韓国アートを支援する目的で設立された、非営利の、文化と芸術の複合組織。先行プロジェクトであったサムジアートプロジェクトを実行するというミッションのもと、韓国の有力なファッション及びアクセサリー会社であるサムジー株式会社をスポンサーとして設立された。その多様なプログラムは弘益大学地域のアートシーンの、また韓国ソウルの現代アートシーンの中心として急速に発展してきている。プログラムの最終目的は、韓国美術の国際的な規模への成長を促進することである。数あるプログラムのうち、サムジースペースのアーティスト・イン・レジデンスにおける韓国内外のアーティストのためのスタジオプログラムは、作品制作のための場所をスタジオとして提供するのみでなく、アーティスト、キュレーター、そして美術批評家間のネットワーキングの機会ともなっている。

SSamzie Space | SSamzie Space’ s residence program started in 1998 with the name of SSamzie Art Project. Since the opening of SSamzie Space in 2000, the artists-in-residence program has started formal and institutional operation selecting artists for 9 studios and providing artists with workspace and support for their creative endeavors. At the end of their one-year residency, the resident artists present their works in the "The Open Studio" exhibition. The artists are encouraged to donate one piece of artwork at the end of their residency, which contributes to the SSamzie Art Collection. Over the 7 years of its operation, the residence program evolved from offering only Korean emerging artists studio spaces to an international artists-in-residence program. This change has made to set a platform on which the resident artists can build international network. Starting from the year 2005, curatorial residency program has been launched and hosted a curator from the Australian Center for Moving Image.